# CÁTEDRA INTERAMERICANA CARLOS FUENTES
# XIX ANIVERSARIO BIBLIOTECA CARLOS FUENTES

# CÁTEDRA INTERAMERICANA CARLOS FUENTES (CICF)

Establecida por iniciativa de la Universidad Veracruzana y por acuerdo de uso de medios y tecnologías de la comunicación. Estamos seguros que desde las letras y el arte, los participantes en la Cátedra enriquecen el legado de Carlos Fuentes en beneficio de la cultura Iberoamericana.

Su proyección se basa en una extensa colaboración interinstitucional y multidisciplinaria, mediante la Organización Universitaria Interamericana (OUI-IOHE) que, desde el 25 de abril de 2012, busca constituirse en un referente internacional como espacio de análisis y reflexión de las más destacadas aportaciones intelectuales y artísticas de Iberoamérica, así como para dilucidar sobre la obra y pensamiento de Carlos Fuentes.

Las Instituciones adscritas están convencidas de que la CICF fomenta la cooperación y el intercambio académico.

# MISIÓN Y VISIÓN

La CICF tiene como fin la enseñanza y el estudio de la literatura, las humanidades y las artes en general a través de la participación de especialistas con trayectoria académica e intelectual que deriva de su reconocido liderazgo en los ámbitos de la investigación, la docencia, la crítica, la creación y la traducción.

En razón de esta vocación, la CICF realiza actividades de investigación, difusión y extensión, al tiempo que enriquece la formación extracurricular de estudiantes, profesores, investigadores y público en general, manteniendo diálogos con destacados personajes de otras Instituciones de Educación Superior del país y el extranjero.

# LAS OBRAS Y TEMAS DE LA CICF

2010

CARLOS FUENTES
CÁTEDRA
LA NUEVA NOVELA LATINOAMERICANA
TRES MIRADAS DESDE VERACRUZ
PRESENTACIÓN DE
RAÚL ARIAS LOVILLO
BIENVENIDA DE
CARLOS FUENTES
TRES MIRADAS
IGNACIO PADILLA
ARTURO FONTAINE
SANTIAGO GAMBOA
Universidad Veracruzana
Dirección General Editorial

2012

CARLOS FUENTES
CÁTEDRA
PUERTO RICO
EN AMÉRICA LATINA
RAÚL ARIAS LOVILLO
MIGUEL ALEMÁN VELASCO
VÍCTOR ARREDONDO
JAVIER DUARTE DE OCHOA
CARLOS FUENTES
LUCE LÓPEZ-BARALT
ARTURO ECHAVARRÍA
LUIS RAFAEL SÁNCHEZ
Universidad Veracruzana
Dirección General Editorial

2013

CARLOS FUENTES
CÁTEDRA
INTERAMERICANA
EL CINE
Y LA NARRATIVA
SARA LADRÓN DE GUEVARA
RAFAEL TOVAR Y DE TERESA
VÍCTOR ARREDONDO
SILVIA LEMUS
JORGE SÁNCHEZ SOSA
RODRIGO GARCÍA BARCHA
ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑÁRRITU
Universidad Veracruzana
Dirección General Editorial

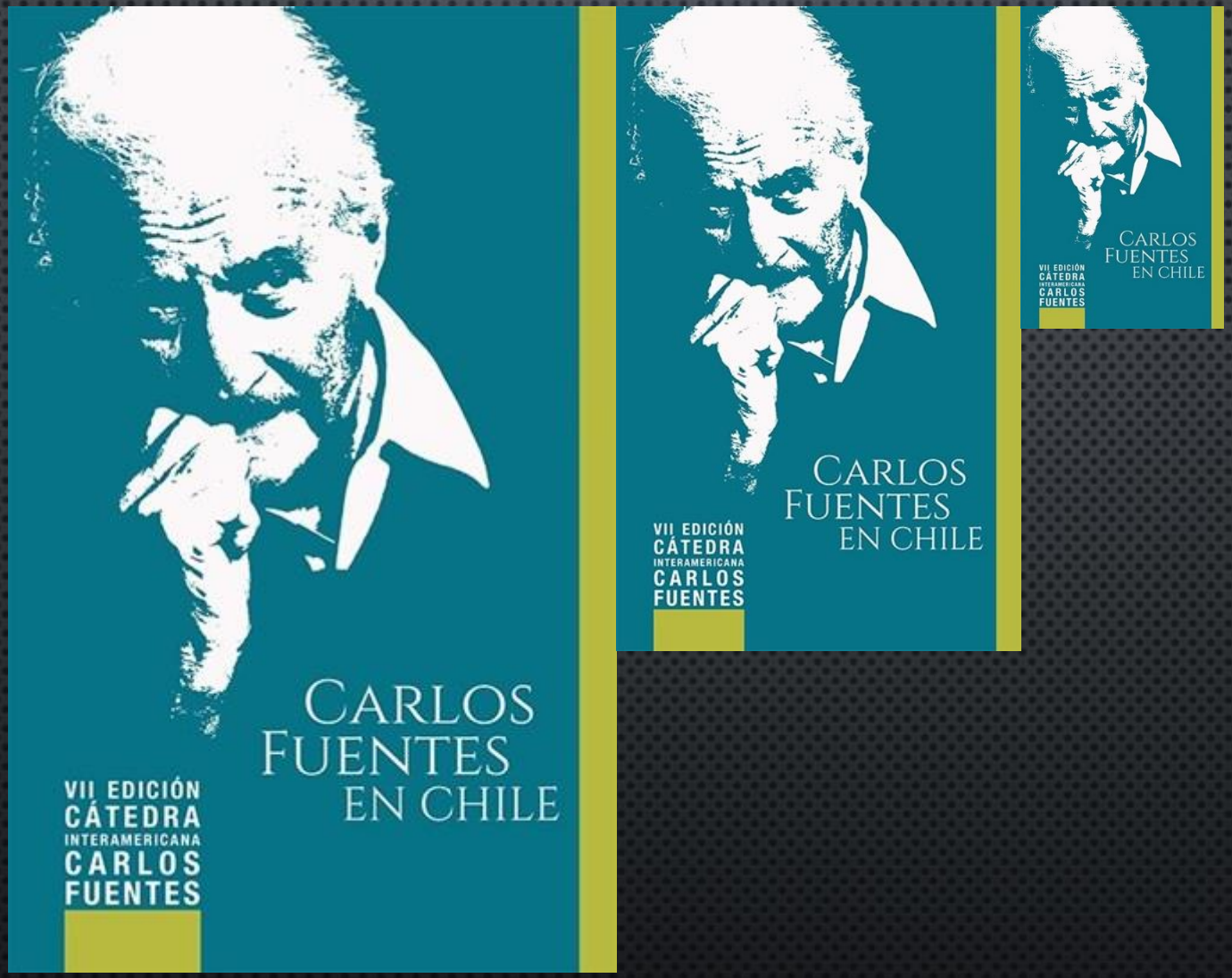
2014

CARLOS FUENTES
CÁTEDRA INTERAMERICANA
EN TORNO A
EL ESPEJO ENTERRADO
SARA LADRÓN DE GUEVARA
SILVIA LEMUS
VÍCTOR ARREDONDO ÁLVAREZ
RAFAEL TOVAR Y DE TERESA
BASILIO BALTASAR
FLORENCE OLIVIER
JULIO ORTEGA
Universidad Veracruzana
Dirección Editorial

2016

CARLOS FUENTES
CÁTEDRA
INTERAMERICANA
FRONTERAS DE CRISTAL EN LAS AMÉRICAS
SARA LADRÓN DE GUEVARA
VÍCTOR A. ARREDONDO
JORGE G. CASTAÑEDA
ANTONIO VILLARAIGOSA
SILVIA LEMUS
HÉCTOR RAÚL SOLÍS
Universidad Veracruzana
Dirección Editorial

2017


CARLOS
FUENTES
EN CHILE
VII EDICIÓN
CÁTEDRA
INTERAMERICANA
CARLOS
FUENTES

2018

Carlos Fuentes
Cátedra Interamericana
TIEMPO MEXICANO:
50 AÑOS DESPUÉS
50 Aniversario
Silvia Lemus
Sara Ladrón de Guevara
Víctor Arredondo Álvarez
Héctor Aguilar Camín
Carmen Iglesias
Roger Bartra
José Woldenberg
Soledad Loaeza
Jovany Hurtado García
Federico Reyes Heroles
Georgina García Gutiérrez Vélez
Hernán Lara Zavala
Liliana Weinberg
Julio Ortega
Universidad Veracruzana
Dirección Editorial

2023

# CURSO-TALLER DE LITERATURA Y TRADUCCIÓN CICF

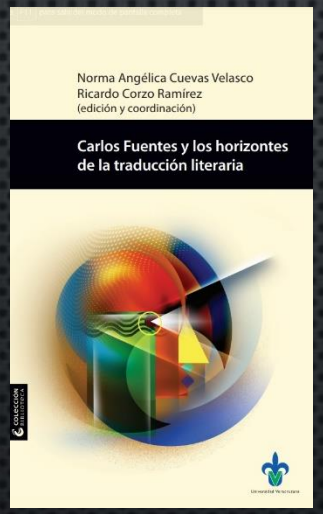
El Curso-Taller de Literatura y Traducción adscrito a la CICF y con el apoyo del IIL-L surgió para atender de manera sistemática la actualización y la capacitación de quienes se interesan en el campo de la traducción.

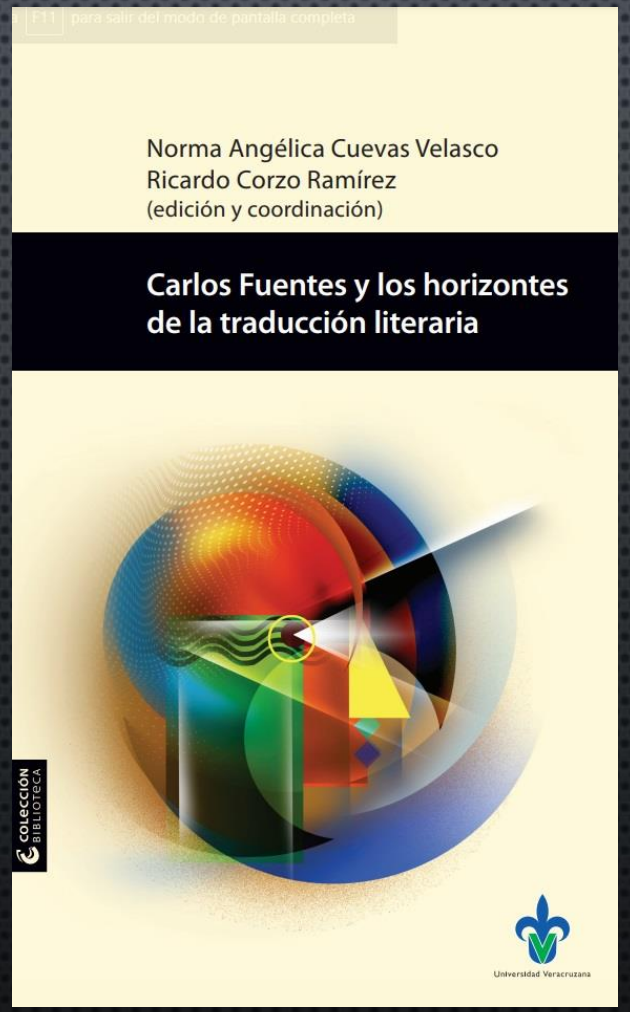
Ha celebrado VII ediciones anuales con destacados expertos, académicos y estudiantes.

Los cursos-taller son ofrecidos con valor crediticio; y en los últimos años de manera hibrida.

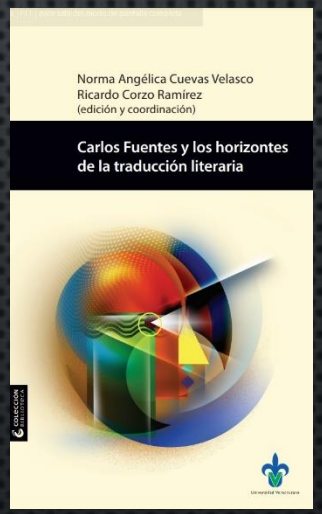
Sus participantes son de distintas instituciones y dependencias.

# PUBLICACIONES DEL CURSO-TALLER DE TRADUCCIÓN Y LITERATURA




2020

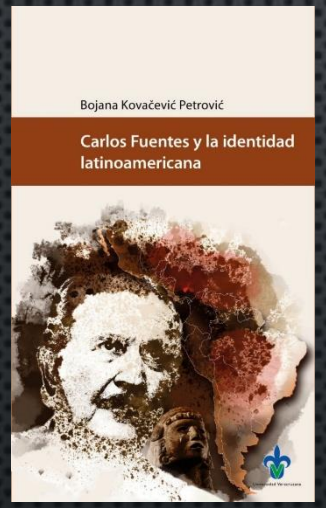


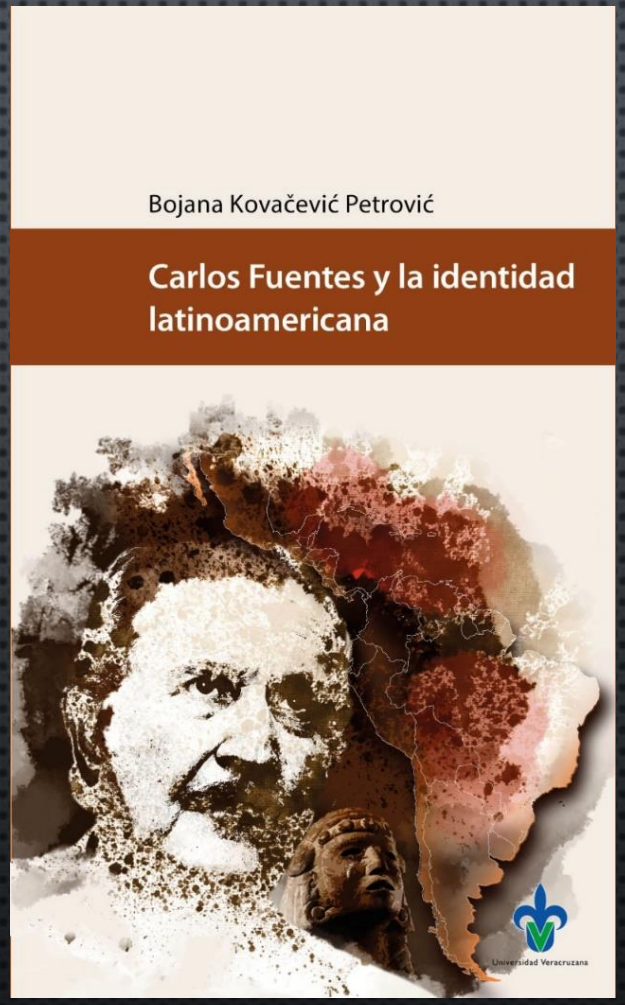
Pablo Montoya
Traducción y literatura:
fecundo diálogo

Pablo Montoya
Traducción y literatura:
fecundo diálogo
COLECCIÓN BIBLIOTECA
Universidad Veracruzana

2022

Pablo Montoya
Traducción y literatura:
fecundo diálogo


Bojana Kovačević Petrović
Carlos Fuentes y la identidad latinoamericana


Bojana Kovačević Petrović
Carlos Fuentes y la identidad latinoamericana
Universidad Veracruzana

2023

Bojana Kovačević Petrović
Carlos Fuentes y la identidad latinoamericana

En el siglo XXI en toda América Latina y en otras latitudes, tienen lugar procesos de reapropiación y revitalización de las lenguas originarias.
Es por ello que la UNESCO declaró 2022-2023 como el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas.
Ante ello, el curso-taller de traducción y literatura se propuso abrir nuevas brechas para contribuir al rescate y promoción de nuestro patrimonio lingüístico.

Para la traducción de lenguas originarias, el entendimiento de la cosmovisión o cosmopercepción de una cultura es lo más importante, pues la creación de neologismos o la "invención" y socialización de nuevas palabras adquiere un papel fundamental para nominar realidades que "no existen" en algunas culturas indígenas.

Asimismo, existe la necesidad de "fijar" aquellas lenguas originarias que carecen de una normativa lingüística, así como de crear una gramática que permita su conservación y transmisión.

Por ello, la traducción y la interpretación son herramientas necesarias y fundamentales, pues permiten un acercamiento especializado a las realidades lingüísticas de las comunidades indígenas que conviven en México y otras latitudes.

Universidad Veracruzana

CARLOS FUENTES CÁTEDRA INTERAMERICANA

# Conversatorio CICF 2023

**Del 9 al 13 de octubre** | *17:00 a 20:00 h* | USBI, Xalapa-Enríquez, Ver., México

| Fecha | Tema | Participantes: | Moderadores: |
|---|---|---|---|
| 09 OCT | Fortalezas de la lengua náhuatl en contextos contemporáneos. Imaginarios en construcción | Ramón Tepole González<br>Mariana Alicia García Pérez<br>Tirso Bautista Cárdenas<br>Paula Martínez Bautista | María C. Cuevas Gayosso<br>Claudia Morales Silva |
| 10 OCT | Traducción e interpretación | Lic. Inocencio Flores Mina<br>Dra. Silvia Santiago Martínez<br>Lic. Tomás López Sarabia<br>Dra. Cristina Kleinert | Dr. Cuauhtémoc Jiménez Moyo |
| 11 OCT | Derechos lingüísticos y las políticas públicas en la revitalización de las lenguas originarias | Dra. Daisy Bernal Lorenzo<br>Mtro. René Esteban Trinidad<br>Dr. Daniel Bello López | Rafael Nava Vite |
| 12 OCT | Algunas lenguas originarias y sus andares. Espejos comunitarios | Efrain de la Cruz Tiburcio<br>Emmanuel Rodríguez<br>Francisco Antonio León Cuervo<br>María C. Niembro Domínguez | Rosa G. Mendoza Zuany<br>María C. Cuevas Gayosso |
| PRESENTACIONES | | | |
| 13 OCT | Presentación libro *Toapah Wahki* (La tierra ya no se moja) del Dr. Rafael Nava Vite (2022)<br>Presenta: Dra. Jacinta Toribio Torres y el autor | Presentación del cortometraje *Y hablaremos mexicano*<br>Presenta: José Miguel Barajas García, Melnyk Ferman Gutiérrez y Juan Luis Gabriel Ramírez. | Presentación del Libro *Pâal Wuuj*<br>Traducción de Fidencio Briceño |

El Conversatorio dio a conocer los temas de mayor auge y preocupación entre los especialistas dedicados al estudio e investigación de las lenguas originarias en México; la suma de esfuerzos entre la CICF y

- La UV-Intercultural,
- El Equipo Nacional de Traductores Nahuas de la CEM,
- La Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas,
- La Sección de Intérpretes de la AVELI,
- El Instituto Rosario Castellanos,
- El CEMCA,
- El CIVE de la SEV,
- El INAH y
- El Instituto Lingüístico de Verano,

dieron como resultado 4 mesas de dialogo en las cuales se abordaron temas como:

1. fortalezas de la lengua náhuatl en contextos contemporáneos,
2. traducción e interpretación de lenguas originarias, y
3. derechos lingüísticos y políticas públicas en la revitalización de las lenguas originarias.

# FELICIDADES A LA BIBLIOTECA CARLOS FUENTES


- Víctor Arredondo A.
- Ricardo Corzo Ramírez
- Estrella Ortega Enríquez
- Francisco J. Jiménez Mar
- Karina Palma Montero


27 de noviembre de 2023